

Choosing books

Which books get children begging for more? Younger readers often choose a book because they like the illustration on the front cover! More experienced readers might choose a book that is on their favourite subject or by their favourite author. So, how do you choose books for children? Here are some ideas.

- ★ Ask around! Check with your children's friends what they have enjoyed reading or ask other parents what their children are reading at the moment. Get to know your local librarians and ask them which authors children of a particular age usually enjoy.
- ★ Books for babies and pre-schoolers should be in their home language where possible. Try translating books that have very few words yourself if they are not published in the language you need. Also look out for home language

books for older children – nothing beats reading a story in your own language!

- ★ Babies like brightly coloured pictures, or photographs of objects or people with simple text. They also love the rhythms of language, so books with repetition and rhyme usually work well.
- ★ Wordless books are a great investment because you get the chance to tell a story to your children in your own way in any language you like – and then they can create their own stories with the books too.
- ★ They say that variety is the spice of life. This is true with books too. Choose some books that reflect things that will be familiar to your children – for example, books in which the homes look like your children's. And, choose other books that provide new experiences, like stories set in different places and cultures.

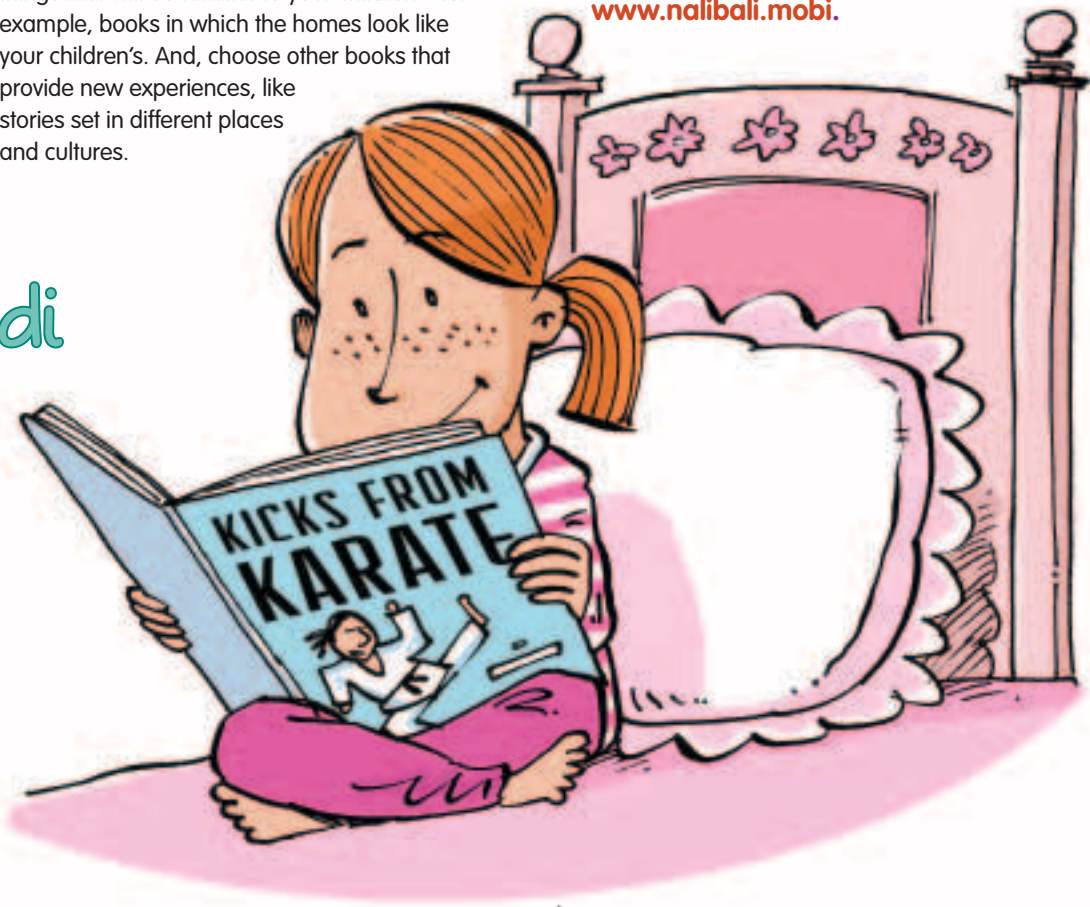
- ★ When children can already read, it's best to choose some books that they can read on their own and some books (with more complicated language and plots) that you can read to them.
- ★ Stories about difficult things in children's lives – like the arrival of a baby, illness, divorce or friendship challenges – can help them process their feelings and face their fears.
- ★ Information books are not just for older children. Factual books help children to learn about our world and encourage them to be curious!

Find more information on reading and sharing stories with children at www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

Ukukhethela abantwana iincwadi

Zeziphi iincwadi ezibenza abantwana bafune ukufunda nangakumbi? Kumaxesha amaninzi abafundi abancinane bayikhethe iincwadi kuba bethanda imizobo yayo eseqweqweni! Abafundi abanamava bangayikhethe ngenxa yokuthanda umbawo okanye ngenxa yokuthanda umbhali wayo. Ke ngoko, ubakhethe njani abantwana iincwadi? Nazi ezinye iingcebiso.

- ★ Inyathi ibuzwa kwabaphambili! Buza abahlobo babantwana bakho ukuba yeyiphi na iincwadi yokufunda abayonwabelayo okanye ubuze kwabanye abazali ukuba zeziphi na iincwadi abantwana babo abazifundayo ngalo mzuzu. Yazana ngcono noosothala bendawo ohlala kuyo uze ubabuze ngababhali abonwatyelwa ngabantwana abakwiminyaka ethile.
- ★ Iincwadi zeentsana nezabo basalungiselela ukuqala isikolo kufuneka zibe ngolwimi lwabo, xa iimeko zivuma. Zama ukuziguqulela kulwimi lwakho iincwadi ezinamagama ambalwa ukuba azipapashwanga ngolwimi olufunayo. Kananjalo, zama ukukhangela iincwadi zabantwana abadala ezibhalwe ngolwimi lweenkobe – akukho nto imnandi ukodlula ukufunda ibali ngolwimi lwako!
- ★ Iintsana ziyazithanda iincwadi ezinemifanekiso enemibala eqaqambileyo, okanye ezineefoto zezinto okanye ezabantu nezinetekisi ebhalwe ngendlela elula. Bayavana nokuva isingqisho solwimi, ngoko ke iincwadi ezinophinda-phindo neezicengcelezo zezona zibalungeleyo.



- ★ Iincwadi ezingenamagama zilulutho kakhulu ngoba ufumana iithuba lokulibalisa ibali ngendlela yakho nangaluphi na ulwimi oluthandayo – bathi ke nabo bakwazi ukuziqambela awabo amabali.
- ★ Kudla ngokuthiwa ukuzixuba uzivanga sisinongo sobomi. Oku kuyinyaniso nasezincwadini. Khetha iincwadi ezibonakalisa izinto ezichaphazela ubomi babantwana bakho – umzekelo, iincwadi ezinemifanekiso yezindlu ezifana namakhaya abo. Uze ke ukhethe nezinye iincwadi ezibanika amava amatsha, ezifana namabali ezenza kwezinye iindawo naneenkubeko ezahlukileyo.
- ★ Xa abantwana sele bekwazi ukufunda, okona kulungileyo kukubakhethe iincwadi abanako ukuzifundela ngokwabo; kwakunye nezinye ke iincwadi (ingakumbi ezo zinolwimi oluntsokothileyo namabali anzima) onokuthi ubafundele ngokwakho.
- ★ Amabali amalunga nezinto ekungelula ukuba abantwana baziqonde – ezifana nokuzalwa kosana elusatsheni, ukugula komntu othile, ukuqhawulwa kwemitshato ngabazali okanye imingeni engobuhlobo – anokubanceda bamelana neendlela abaziva ngazo ze bakwazi nokumelana noloyiko abanalo.
- ★ Iincwadi zolwazi nezinika iinkcazelo azilungelanga nje abantwana abadala kuphela. Iincwadi ezingezinto ezibunyanirha ngobomi zikhuthaza umxhino wokufuna ukwazi ukuze ngaloo ndlela zibancede bafunde ngelizwe lethu!

Fumana iinkcukacha ezithe vetshe ngokufunda nokwabelana ngamabali nabantwana ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi.



Drive your imagination

Story Power.
Bring it home.
Wazise ekhaya amandla eballi.





Drive your imagination

The Na'ibali bookshelf



The author of this edition's cut-out-and-keep book (*Ouma Ruby's secret*) on pages 3 to 6 is Chris Van Wyk. Chris was born in Soweto and lived most of his life in Johannesburg. He was not only a children's author and a poet, but he wrote over 20 books that include two autobiographies and books for teenagers. He was also a brilliant storyteller and we were lucky enough to have him join us at the launch of our Children's Literacy Charter on World Book Day in 2014. Sadly, Chris passed away not long after this on 3 October 2014. Na'ibali will miss his passion for storytelling and the way in which he could make words dance across a page, but his warmth and talent will live on, every time we share one of his stories! Here are some of them that you might enjoy.

- *Ouma Ruby's secret* (Giraffe Books/Pan Macmillan), is available in all South African languages.
- *Nelson Mandela: Long walk to freedom* (Macmillan), is the children's version of Nelson Mandela's autobiography. It is also available in all South African languages.
- *Shirley, Goodness and Mercy* and *Eggs to lay, chickens to hatch* (Pan Macmillan) are the stories of Chris' childhood in Riverlea, Johannesburg. These books for older readers are a wonderful mix of funny and sad moments.

Find another story (*Mr Hare meets Mr Mandela*) by Chris van Wyk on www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

Did you know?

- Chris van Wyk's best-known poem, *In Detention*, is studied at high schools and universities across the world. It is about the suspicious way in which political prisoners in South Africa died during apartheid.
- When he was five Chris told his parents he wanted to be a writer!
- Chris won a number of awards for his writing, including the 2007 IBBY SA Best Picture Book Award for *Ouma Ruby's secret*.



Quinton van der Kevie

Everyone was spellbound as Chris told the story of *Ouma Ruby's secret* at Na'ibali's celebration of World Book Day 2014.

Wonke umntu wayemangalisiwe ngumlingo wokubalisa kukaChris ibali elisihloko sithi *Imfihlelo kaMakhulu uRuby* kumbhiyozo weNa'ibali woSuku lweeNcwadi lweHlabathi kowama-2014.

Ishelufa yeencwadi kaNa'ibali

Umbhali wencwadi onokuyisika-ze-uyigcine epapashwe kolu hlelo (*Imfihlelo kaMakhulu uRuby*) ekwiphepha le-3 ukuya kwele-6 nguChris Van Wyk. UChris wazalelwa eSoweto waza wahlala phantse ubomi bakhe bonke eRhawutini. Wayengengombhali weencwadi zabantwana nembongi nje kuphela, kodwa ubhale ngaphezulu kweencwadi ezingama-20 eziquka ii-othobhayografi ezimbini kunye neencwadi zabafikisayo. Kananjalo wayesekwangumbalisi-mabali obalaseleyo kwaye saba nethamsanqa lokuba azibandakanye kunye nathi kumsitho wokusungula uMqulu weLitheresi yaBantwana ngoSuku lweeNcwadi lweHlabathi kowama-2014. Ngelishwa, uChris usweleke msinyane emva koko, ngomhla we-3 kweyeDwarha kowama-2014. UNa'ibali uza kulukhumbula uthando lwakhe lokubalisa amabali kwanendlela ebekwazi ngayo ukwenza amagama adanise ephepheni, kodwa ububele netalente yakhe ziza kuhlala zihleli, ngalo lonke ixesha sisabelana ngebali lakhe! Nanga amanye aloo mabali onokuwonwabela.

- U-*Imfihlelo kaMakhulu uRuby* (Giraffe Books/Pan Macmillan), ufumaneka ngazo zonke iilwimi zaseMzantsi Afrika.
- U-*Nelson Mandela: Indlela ende eya enkululekweni* (Macmillan), libali elilungiselelwe abantwana nelisekelwe kwi-othobhayografi kaNelson Mandela. Liyafumaneka ngazo zonke iilwimi zaseMzantsi Afrika.
- U-*Shirley, Goodness and Mercy* kunye no-*Eggs to lay, chickens to hatch* (Pan Macmillan) ngamabali angobuntwana bukaChris eRiverlea, eRhawutini. Ezi ncwadi zabafundi abaqathanyana ngumxube owonwabisaayo wamaxesha ahlekisayo kunye nalusizi.

Fumana elinye ibali (UMnumzana Mvundla uhlangana noMnumzana Mandela) elibhalwe kwanguChris van Wyk ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi.

Ubuzazi na?

- Owona mbongo waziwayo kaChris van Wyk osihloko sithi, *In Detention*, ufundwa kwizikolo zamabanga aphakamileyo nasezidyunivesithi kulo lonke ihlabathi. Lo mbongo umalunga nendlela erhanelekayo ayesweleka ngayo amabanjwa ezopolitiko eMzantsi Afrika ngexesha lengcinezelo.
- Wathi xa eneminyaka emihlanu uChris waxelela abazali bakhe ukuba ufuna ukuba ngumbhali!
- UChris waphumelela iqela leembasa ngokubhala kwakhe, neziquka i-2007 IBBY SA Best Picture Book Award ngokubhala kwakhe u-*Imfihlelo kaMakhulu uRuby*.



Na'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in isiXhosa and in English on Na'ibali's radio show:

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday from 9.30 a.m. to 9.45 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



UNa'ibali kunomathotholo!

Yonwabela ukuphulaphula amabali ngesiXhosa nangesiNgesi kwinkqubo kanomathotholo yeNa'ibali:

Umhlobo Wenene FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu kusasa, ukususela ngo-9.30 ukuya ngo-9.45.

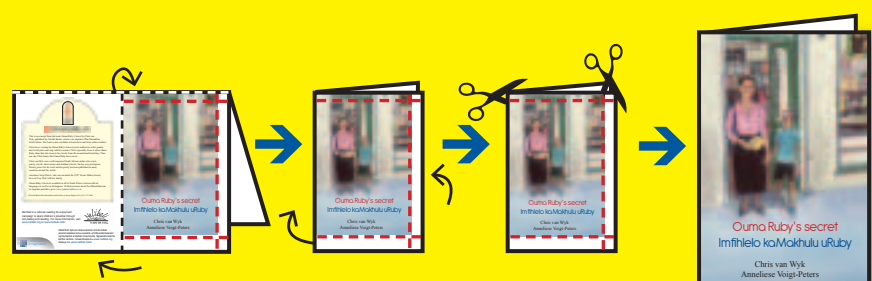
SAfm ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu emini, ukususela ngo-1.50 ukuya ngo-2.00.

Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

Zenzele eyakho incwadana onokuyisika-ze-uyigcine

1. Thatha iphepha le-3 ukuya kwele-6 kolu hlelo.
2. Wasonge phakathi kumgca wamachaphaza amnyama.
3. Phinda uwasonge phakathi.
4. Sika kwimigca yamachaphaza abomvu.






And this is where they stop.
Chu, de bayokungena kulo myango.



Ouma takes his hand and they walk down the street past the shops and the Indian hawkers sitting behind their little red hills of curry powder and yellow hills of "borrie".
UMakhulu umthi chu ngenqalo bandule ukwehlisa isitalato begitha iivenkile nomathenga-athengise bamahliya abahleli ngaphaya kweentatjana ezibomvu zekheri nezimthubi zebhori.

Fold



PAN MACMILLAN

This is an excerpt from the book *Ouma Ruby's Secret* by Chris van Wyk, published by Giraffe Books, which is an imprint of Pan Macmillan South Africa. The book is also available in bookstores and from online retailers.

Chris loves visiting his Ouma Ruby's house to pick mulberries in the garden and to tell jokes and sing with his cousins. Chris especially loves it when Ouma Ruby takes him into town to buy books from the second-hand bookshop. Then one day Chris learns that Ouma Ruby has a secret ...


Chris van Wyk was a well-respected South African author who wrote poetry, novels, short stories and children's books. He has won prestigious literary prizes for his work and his poetry has been published in many countries around the world.

Anneliese Voigt-Peters, who was awarded the 1997 Vivian Wilkes Award, lives in New York with her family.

Ouma Ruby's Secret is available in all of South Africa's eleven official languages as well as in Portuguese. To find out more about Pan Macmillan and its imprints and titles, go to www.panmacmillan.co.za.


©Giraffe Books/Pan Macmillan South Africa (African Rights) Tel: (011) 731 3440

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi




It starts with a story...

UNal'ibali liphulo likazwelonke lokufundela ukozonwabisa nokuvuselela umdla ebantwaneni ngokubalisa amabali nokufunda. Ngeenkukacha ezithe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Fold



Ouma Ruby's secret
Imfihlelo kaMakhulu uRuby

Chris van Wyk
Anneliese Voigt-Peters

Fold

Ukuxempumleni.
 Umakhulu uRuby uyamphuzza ze amosule ukubila
 “Yintoni kanye le mihlo?” uyabuza uChris.
 Kodwa uMakhulu uyahleka nje athi, “Uza kuzibonela, uza
 kuzibonela.”



Ouma Ruby kisses him and wipes the sweat off his nose.
 “What’s the surprise?” asks Chris.
 But Ouma just laughs and says, “You’ll see, you’ll see.”

This is the story of a real boy and a real ouma.

*Eli libali lenkwenkwe yokwenyani kunye
 nomakhulu wokwenyani.*



A long time ago miners dug into the earth for gold and they left behind this mountain of yellow sand and rock. From the top of the mine dump the houses and the cars and the people look like toys. Down below is a suburb called Riverlea. And 13 Flinders Street is where Chris lives with his mom and dad, two brothers and sister.

Kudala-dala abasebenzi-mgodini bomba igolide baza bashiya ngasemva le ntaba yentlabathi emthubi kunye namatye. Encotsheni yale ngqumba izindlu, iimoto kunye nabantu zibonakala ngathi zizinto zokudlala. Ngezantsi kukho indawo yokuhlala yodidi oluphezulu, ebizwa ngokuba yiRiverlea. Ukanti kwa-13 kwisitalato esiyiFlinders kulapho uChris ahlala khona nabazali bakhe, abantakwabo ababini kunye nodade wabo.

Bangena evenkileni. Zincwadi yonke indawo. Iincwadi ezingodelongozi namahlandinyuka, ezokhenketho, ezingelanga kunye neenkwenkwezi, ezingabantu neendawo zase-Afrika. Umakhulu uRuby ujonge umzukulwana wakhe owonwabe ngeyona ndlela, aze ancume.
 “Ungaketha zibe mbin!” utsho.
 “Yhuu! Enkosi, Makhulu!”



They walk into the shop. There are books everywhere. Books about adventure, travel, the sun and the stars, the people and places of Africa. Ouma Ruby looks at her excited grandson and she smiles.
 “You may choose two,” she says.
 “Wow! Thanks, Ouma.”

“Your Ouma can’t read,” says Mom. “Your Ouma can’t read.”

Chris looks at his Ouma. He is surprised.

“But I can read it to her,” he says. And he does.

“I love you too, Chris,” says Ouma and Chris gives her a birthday hug.



“UMakhulu wakho akakwazi ukufunda,” utsho uMama wakhe.
 “UMakhulu wakho akakwazi ukufunda.”

UChris ujonge uMakhulu wakhe. Umangalisiwe.

“Kodwa ndingamfundela yona,” utsho. Wenjenjalo.

“Ndiyakuthanda nam, Chris,” utsho uMakhulu aze uChris andule ukumanga evuyisana naye ngolu suku lwakhe lokuzalwa.

Ukhethe iincwadi ezimbini ze aziphakamise ukuze umakhulu azibone. Umakhulu uRuby unxiba iiglas! zakhe zokufunda. Andule ke ukutyhila-tyhila ngocoselelo incwadi nganye. “Ukhethe kakuhle kakhulu,” utsho.

Umakhulu ubhatala kwindoda esemva kwekhawuntara. UChris ugqalisa kwangoko ukuzifunda.



He chooses two books and holds them up for her to see. Ouma Ruby puts on her reading glasses. Then she pages slowly through each book.

“Good choices,” she says.

Ouma pays the man behind the counter. Chris begins to read his books straight away.

“What is this, son?” she says.

“It’s a letter, Ouma, for you. Read it. Read it out loud.”

“Not now, Chris,” she says. “Later.”

“No, Ouma. You must read it now.”

“I don’t have my glasses,” says Ouma.

“I’ll fetch them for you,” says Chris.

Chris’s mom pulls him away from Ouma. “Leave your Ouma alone,” says Mom.

“But I just want her to read the letter,” he says.

“Yintoni le, nyana?” uyabuza.

“Yiletana endikubhalele yona, Makhulu. Yifunde. Yifunde ngokuvakalayo.”

“Hayi ngoku, Chris,” utshilo. “Ngelinye ixesha.”

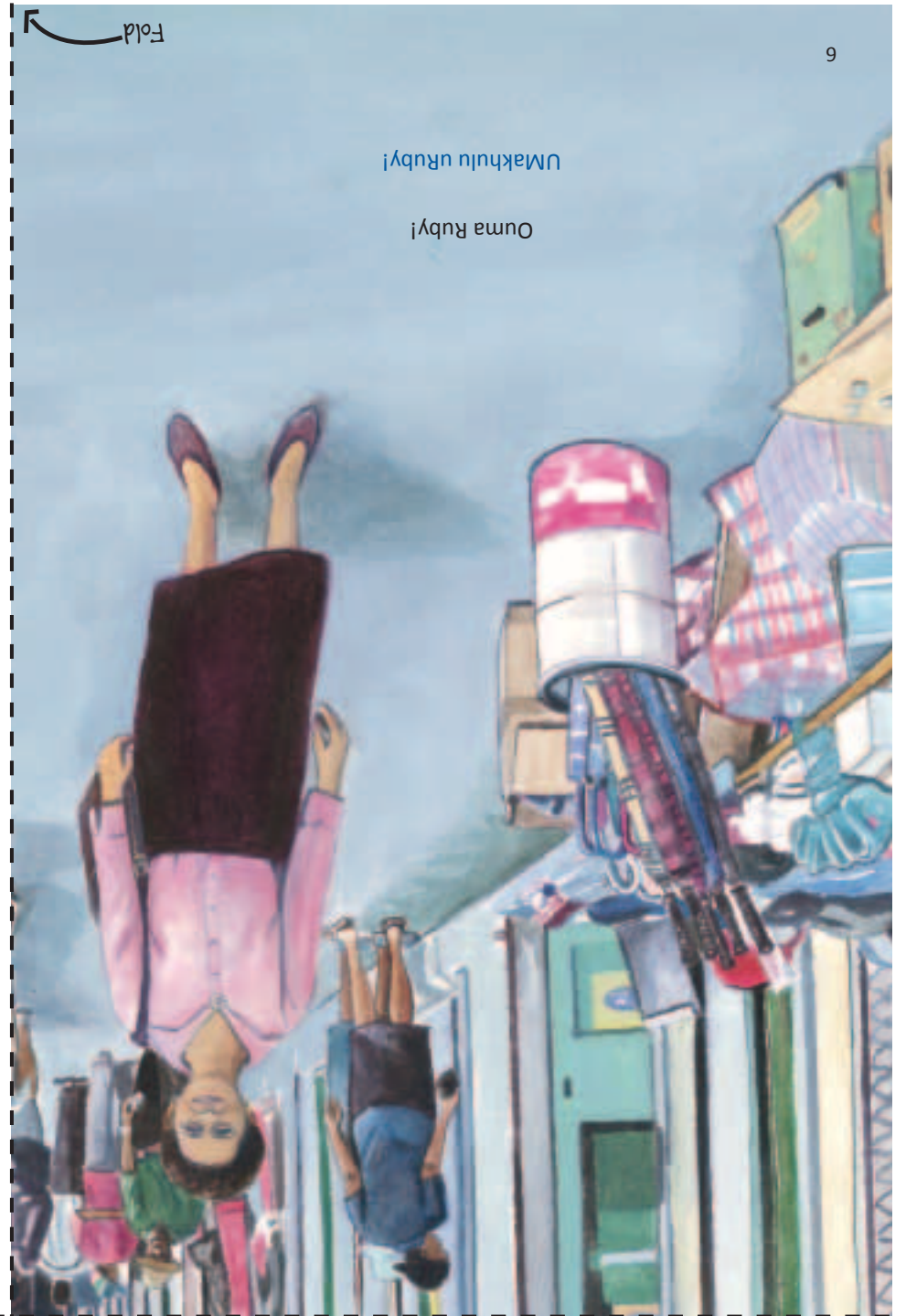
“Hayi Makhulu. Kufanele ukuba uyifunde ngoku.”

“Andizinxibanga iiglas! zam zamehlo,” utsho uMakhulu.

“Ndiza kukuphathela zona,” utsho uChris.

Umama kaChris uyamtsala emsusa kuMakhulu. “Yeka uMakhulu wakho,” utsho uMama wakhe.

“Kodwa ndifuna nje ukuba afunde iletana yakhe,” utsho.



Chris loves reading. He reads anything: books, comics, magazines, even the label on the tomato sauce bottle.

UChris uyakuthanda ukufunda. Ufunda yonke into: iincwadi, iikhomikhi, iimagazini, nkqu nemibhalo ekwibhotile yetumato-sosi.



Uma kwikona yezitatato
iPritchard neDiagonal.
Umlinda apho uMakhulu
uRuby. Kudlula amakhulu-
khulu abantu apho, kodwa
nkqi uMakhulu uRuby.
Ingaba uChris uluchanile
kusini na usuku lokuzi-
apha? Ingaba le yindawo
yedinga ngokweneene?
Ingaba ...

UChris uyahlamba, anxibe ibhulukhwe yakhe emnyama emfutshane
nehemphe yakhe ezuba. Ukhwela ebhasini esingise edolophini.

Ngantsasa ithile uChris waxhuma, evuka ebhedini yakhe. Phandle ilanga
ligatsile. Iingqabe namahobe ziyacula emithini nasezipalini zombane.
UChris wonwabile kuba le yanamhlanje yimini ekhethekileyo. Uza kudibana
noMakhulu edolophini. Kodwa kutheni? Akazi naye. Into ayithethileyo
kuphela uMakhulu kukuba, "Uza kuzibonela."

He stands on the corner of Pritchard and Diagonal streets. He waits for
Ouma Ruby. Hundreds of people walk past, but not Ouma Ruby. Does he
have the right day? The right corner? The right ...

Chris has a bath and gets dressed in his black shorts and blue shirt. He hops
onto a bus that goes into town.

One morning Chris jumps out of bed. Outside the sun is shining. The
sparrows and turtle doves are singing in the trees and on the power lines.
Chris is excited because today is a special day. He has to meet his oma in
town. But why? He doesn't know. All she had said was, "You'll see."

Chris' granny is Ouma
Ruby. She lives in
Coronation. That's quite
a walk away. You can
chew the sweetness
out of three Chappies'
bubblegums before you
reach Ouma's house.



Chris loves going to visit Ouma Ruby. She has fruit trees in her yard and in
summer the branches sag with the weight of peaches, apricots and grapes.
The mulberries give everyone a purple smile.

Dozens of cousins, uncles and aunts all live at Ouma Ruby's house. There's
always someone singing, playing music on a home-made guitar, or making
jokes. That's why Chris loves going to Ouma Ruby's for the school holidays.

UMakhulu kaChris nguMakhulu uRuby ohlala eCoronation. Kungama
ukuya kwakhe. Ungahlafuna iTshepisi ezintathu zide ziphelelwe yincasa
phambi kokuba ufike kwaMakhulu.

UChris uyakuthanda ukundwendwela uMakhulu uRuby. UMakhulu wakhe
unemithi yeziqhamo eyadini yakhe kwaye ehlotyeni amasebe ayasindana
ziipesika, ii-apilkosi neediliya. Amaqunube emalbheri anika uncumo
olumfusa wonke umntu.

Yintlanninge yookanina, ookayise, ootatomncinci nootatomkhulu,
oodadobawo, oomalume, noomakazi abahlala kwaMakhulu uRuby.
Maxesha onke kusoloko kukho umntu oculayo, maxa wambi odlala
uzenzele wekatala okanye oziqhulelayo nje. Yiyo ke le nto uChris ethanda
ukuya kwaMakhulu uRuby ngeeholide zesikolo.

Ngoku naye uChris wonwabile.
zam zonke ekhayeni lakho. Ndiyakuthanda. NgChris."
ngokundithengela iincwadi nangokundivumela ukuba indichithe ihloide
imini emnandi yokuzalwa ngolu suku lwanamhlanje. Ndiyabulela
UChris ubhala enjenge: "Makhulu endimthandayo, ndikunqwenela
ngayo. Eso iza kuba sisiphso sam kuMakhulu uRuby!
ngokuvakalayo ethekweni ukuze wonke umntu ayazi indlela endimthanda
ndiza kumxela indlela endimthanda ngayo. Ndiza kumcela ukuba ayifunde
UChris ufikelela iiletana, ucinga njalo. Kule iiletana
esizuba. Ingxaki, akanamali.
umakhulu. Eberhalela ukumthengela ipesi. Okanye amacici. Okanye isikhafu
ethekweni likaMakhulu, kanti uChris yena akanaso isiphso aza kumnika sona
Kodwa yintoni le ingamonwabisa nga uChris? Kaloku wonke umntu uya
kuCanzibe, usuku lokuzalwa lukaMakhulu uRuby.
Emva kweveki ezimbini, kufika usuku olukhethekileyo. Ngumhla wama-29

Now Chris is happy.

I love you. Chris."
for buying me books and for letting me spend all my holidays at your home.
Chris writes: "Dear Ouma, I wish you a happy birthday today. Thank you
can hear how much I love her. That will be my gift to Ouma Ruby!
how much I love her. I will ask her to read it out at the party so that everyone
Chris has an idea. I will write her a letter, he thinks. In the letter I will tell her
a blue scarf. But he has no money.
he does not have a gift for her. He wanted to buy her a purse. Or earrings. Or
But why is Chris not happy? Because everyone is going to Ouma's party and
Two weeks later is a special day. It is 29 May, Ouma Ruby's birthday.

Everybody is at the party: uncles, aunts, boy cousins, girl cousins,
teenage cousins and baby cousins. And on the table! Chocolate cake and
rainbow cake, biscuits and sweets, samoosas and curry balls, cooldrink
and tea. And Ouma Ruby, smiling and happy while everybody sings,
"Happy Birthday to you!"

Chris takes his letter from his pocket and goes up to Ouma Ruby. He
gives her the letter.



Wonke umntu ukho ethekweni: ootatomkhulu nootatomncinci,
oodadobawo, oomalume, oomalumekazi, oomakazi nabazala
nabantakwabo bonke, abafikisayo nabaziintsana. Etafileni kudekiwe! Ikeyiki
yetshokholethi nenemibala emininzi efana nomnyama, iibhiskiti kunye
neelekese, iisamusa kunye neebhola zekheri, isiselo esibandayo kunye neti.
UMakhulu uRuby, utsho ngolugoso uncumo kwaye wonwabile, ngeli lixa
wonke umntu aculayo, "Min' emnandi kuwe!"

UChris ukhupha iiletana epokothweni yakhe aye ngqo kuMakhulu uRuby.
Amnike loo leta.



Nal'ibali fun

Hope's birthday is on 17 March and she is busy planning her birthday party! Find the things she wrote on her party shopping list in the wordsearch block alongside.

- BALLOONS
- CANDLES
- CHIPS
- CUPCAKES
- SWEETS
- CHOCOLATE
- JELLY
- JUICE

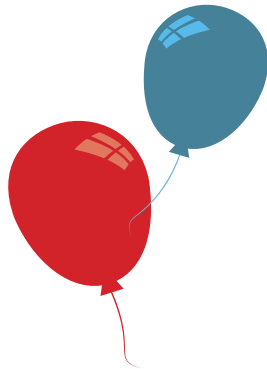


A	D	B	C	E	J	Z	H	B	C	A
K	C	B	I	H	U	C	Q	C	A	I
W	H	A	D	O	I	U	U	S	N	I
J	E	L	L	Y	C	P	I	W	D	J
G	O	L	A	T	E	C	S	E	L	A
C	H	O	C	O	L	A	T	E	E	L
S	W	O	M	V	E	K	N	T	S	I
O	O	N	X	J	K	E	M	S	N	Q
T	R	S	P	L	I	S	G	F	E	W
H	E	E	N	Y	N	C	U	B	L	T
S	T	S	M	E	B	B	V	A	K	F
T	H	D	B	A	A	B	C	D	G	F
I	I	E	I	B	H	A	L	O	N	I
I	Q	O	I	I	L	E	K	E	S	E
I	J	E	I	O	X	N	V	Q	U	T

Ukonwaba noNal'ibali

Usuku lokuzalwa lukaHope ngumhla we-17 kweyoKwindla kwaye uxakekile wenza izicwangciso zethoko lokubhiyozela loo mhla! Kule bloko yamagama isekunene, khangela izinto azibhale kuluhlu lwakhe lwezinto aza kuzithengela itheko lakhe.

- IBHALONI
- IKHANDLELA
- IITSHIPSI
- IQEBENGWANA
- IILEKESE
- ITSHOKHOLETHI
- IJELI
- IJUSI



Z	I	K	H	A	N	D	L	E	L	A
I	T	B	N	M	I	D	H	J	K	I
D	S	P	I	M	I	T	N	K	B	I
N	H	C	J	C	T	S	N	X	U	J
A	O	V	U	H	S	H	G	X	J	A
I	K	R	S	A	H	A	G	S	N	L
S	H	T	I	M	I	T	H	A	K	I
P	O	J	M	M	P	H	W	B	K	Q
I	L	E	M	R	S	G	T	C	M	W
H	E	E	N	Y	N	C	U	B	L	T
S	T	S	M	E	B	B	V	A	K	F
T	H	D	B	A	A	B	C	D	G	F
I	I	E	I	B	H	A	L	O	N	I
I	Q	O	I	I	L	E	K	E	S	E
I	J	E	I	O	X	N	V	Q	U	T

In your next Nal'ibali supplement:

- Join us as we celebrate South African Library Week
- Find out how to bring the power of stories to your library
- Enjoy two special library stories: *Theo and the circus act* and *The donkey library*
- Story stars: 2014 Librarian of the Year, Flippie van der Walt

Find us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA
Sifumane ku-Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA



Kuhlelo lwakho olulandelayo lweNal'ibali:

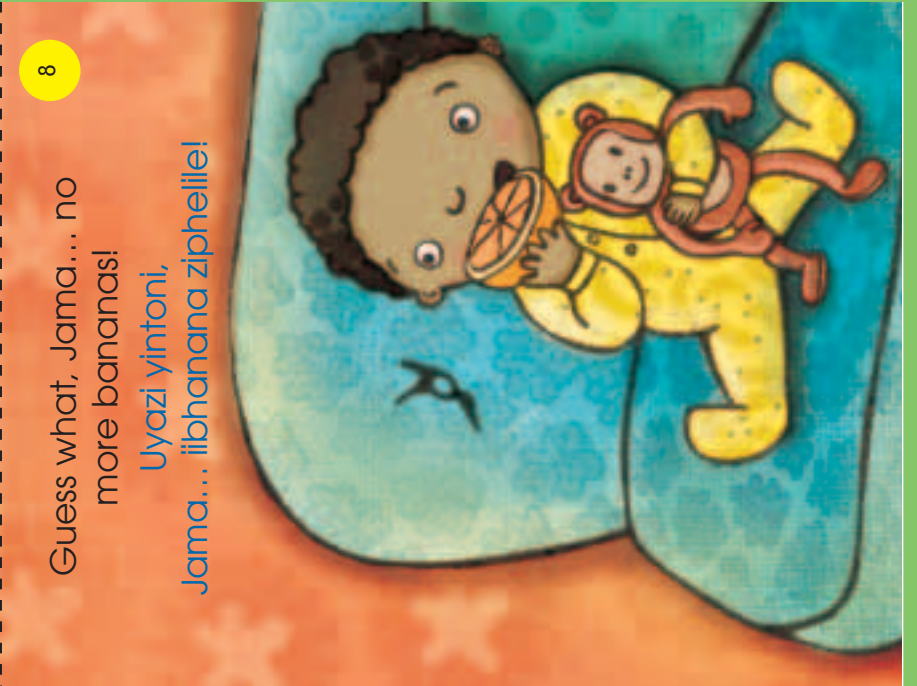
- Zibandakanye nathi xa sibhiyozela iVeki yamaThala eeNcwadi eMzantsi Afrika
- Fumanisa indlela yokuzisa amandla ebali kwithala leencwadi lakho.
- Yonwabela amabali amabini akhethekileyo ethala leencwadi: *UTheo esekhasini kunye nelithi, Imbongolo eliThala leeNcwadi*
- IiMbalasane zamabali: uSothala woNyaka kowama-2014, uFlippie van der Walt.



Nal'ibali
It starts with a story...
Kunika kuzisa ngobali...
Get began met in storie...
Ho qala ka paha...
Go thoma ka baneqolo...
Kuzisa ngemlaba ebonwayo...

The Nal'ibali Children's Literacy Charter is a guide for adults to ensure our children get the best literacy experiences possible. Visit www.nalibali.org to read all 11 literacy rights!

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Nobuntu Stengile. Nal'ibali character illustrations by Rico.



8

Guess what, Jama... no more bananas!

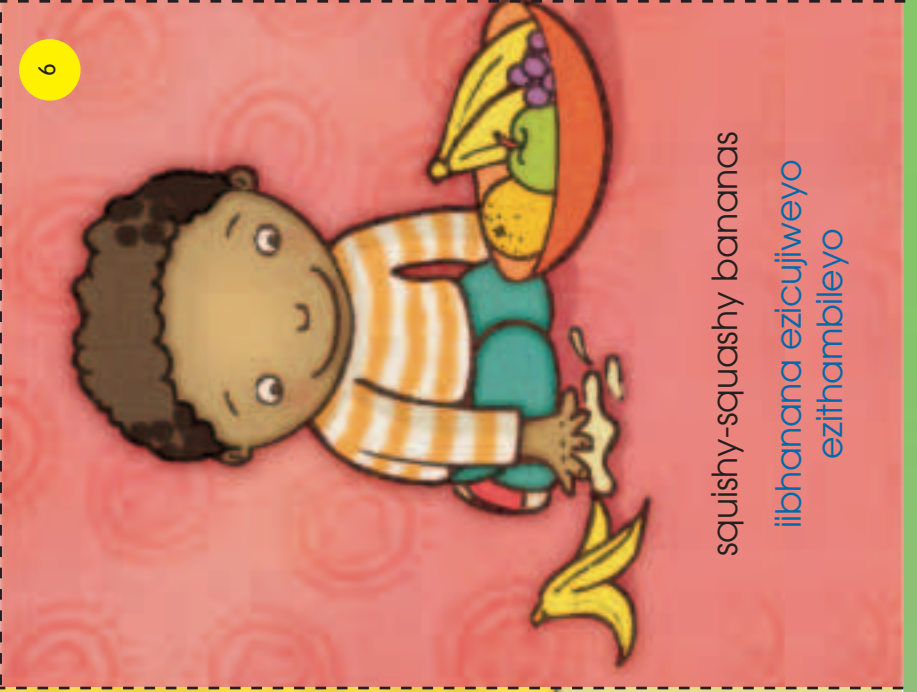
Uyazi yintoni,

Jama... iibhanana ziphelele!



2

7



3

9

Jama loves bananas!
UJama uthanda iibhanana!

squishy-squashy bananas
iibhanana ezicujjweyo
ezithambileyo



4

5

big whole bananas
iibhanana yonke enkulu

small sliced bananas
iibhanana ezisikwe
zazizilay ezincinci



Drive your imagination